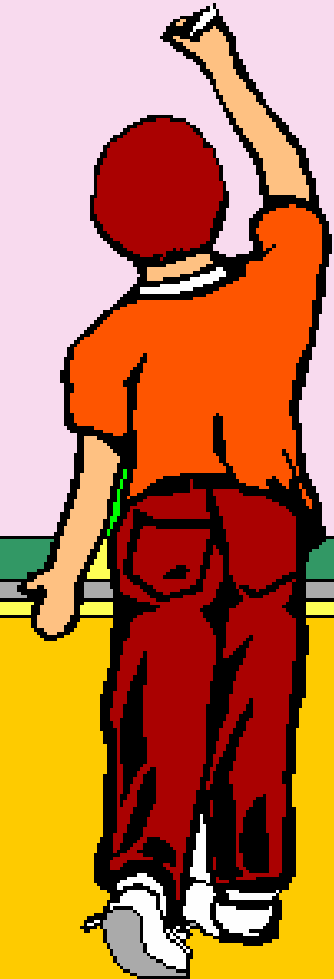


**ALUMNOS DE
COMPENSATORIA
CON DESCONOCIMIENTO
DEL ESPAÑOL.
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS
DE INTERVENCIÓN**



Elaborado por:

**Logopedas de E.O.E.P.s del
Area Territorial Madrid-Sur**

***Grupo de trabajo coordinado por
la Asesoría de la Unidad de
Programas Educativos***

Curso 2002-03

Profesionales:



M^a José Fernández Represa (EOEP- Móstoles)



Carlos Prieto Garrido (EOEP- Móstoles)



Paloma De la Fuente Vidal (EOEP- Fuenlabrada)



M^a Luisa Serrano Marcos (EOEP- Fuenlabrada)



Agustín Alcocer Copero (EOEP- Leganés)



Mercedes Rey Marcos (EOEP- Getafe)





ESQUEMA GENERAL:

- ◆ **Criterios lingüísticos a tener en cuenta en los alumnos** ▶
- ◆ **Diferencias en el proceso de adquisición del español según la edad** ▶
- ◆ **Estrategias didácticas y organizativas** ▶
- ◆ **Enfoque comunicativo** ▶
- ◆ **Fenómenos de transferencia: repercusiones del idioma materno en el aprendizaje del español como 2ª lengua** ▶
- ◆ **Bibliografía, materiales y recursos** ▶

**Vamos a
intentar
detallar
el esquema**





Criterios lingüísticos a tener en cuenta en los alumnos

GENERALES (a tener en cuenta para todos los alumnos)

ESPECÍFICOS (para alumnos con desconocimiento del español)

CRITERIOS LINGÜÍSTICOS GENERALES



Ofrecerle un modelo de lenguaje fácil de imitar

Crear un clima acogedor ante sus intentos comunicativos

Garantizar que el mensaje le llega en buenas condiciones sonoras

**Garantizar que entienda lo que se le dice.
*Utilizar pistas visuales***

Procurar hablarle de frente , para que vea nuestra cara, gestos y actitud. Así ofrecemos un canal de comunicación más claro

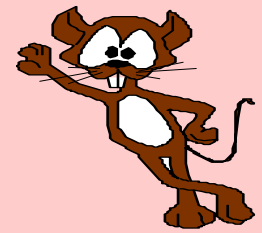
Favorecer un clima de diálogo destacando tres reglas básicas

Escuchar mientras los demás hablan

No hablar por los demás

No interrumpir a los demás

CRITERIOS LINGÜÍSTICOS GENERALES



No atosigarle con gran cantidad de lenguaje

No interrumpirle sólo para corregir la articulación o la estructura del lenguaje

Procurar corregir de *forma indirecta* a través de la conversación espontánea

Cuidar nuestro modelo de lenguaje oral:

Hablar

Lentamente

Más despacio de lo habitual

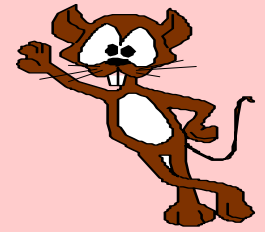
Claramente

Articulando con claridad

Pausadamente

Marcando bien las pausas

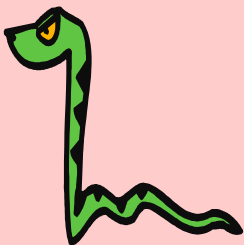
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS GENERALES



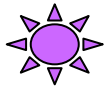
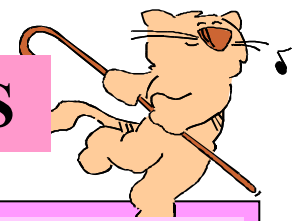
Evitar juntar o suprimir los finales de las palabras

Utilizar el vocabulario en diferentes frases y contextos para que aprenda a usarlo y practicarlo en situaciones apropiadas. *Un recurso puede ser utilizar la misma palabra variando el enunciado*

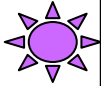
No utilizar un lenguaje en un tono excesivamente autoritario y con muchos imperativos. Sugerir en vez de ordenar



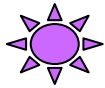
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS ESPECÍFICOS



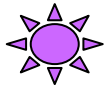
Cuidar la acogida del alumno y mostrar interés por su lengua y su cultura



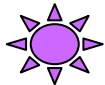
Estimularle a que participe en la **conversación** sin obligarle



En el aprendizaje de la segunda lengua, al principio prima la recepción, por lo que **no** debemos **forzar la expresión oral** en el alumno



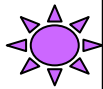
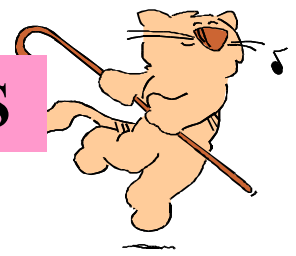
Respetar sus silencios y su actitud. Estos varían en función de diversos factores: edad, personalidad, experiencias previas y **también la cultura de que proceden los alumnos**



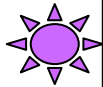
Cuidar **que no existan rechazos** por el hecho de no participar en las conversaciones o porque sus respuestas sean desajustadas



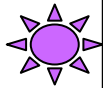
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS ESPECÍFICOS



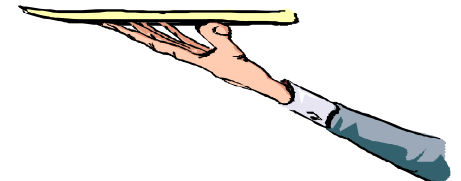
Evitar que se le "salte el turno" para tareas generales por el hecho de que no hable. *Buscar otros recursos como ir acompañado de alguien a pedir material, llevar una nota escrita como apoyo, explicarse por gestos...*



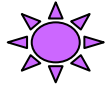
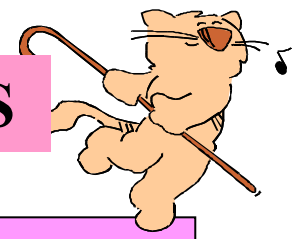
Respetar el **período silencio** esperado, en el cual comprende más que expresa



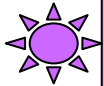
No anticiparnos a sus necesidades. *Valorar y personalizar el tiempo de espera y decidir si necesita ayuda y cuánta*



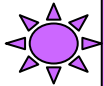
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS ESPECÍFICOS



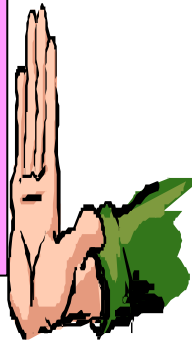
Motivarle para que exprese sus ideas en lenguaje oral *utilizando como recursos la conversación dual y el pequeño grupo antes que el grupo-clase*



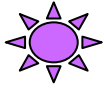
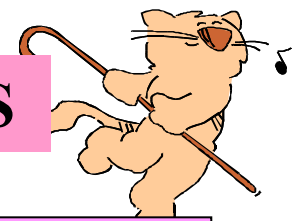
No invadir el **espacio interpersonal** en la comunicación. *Tener en cuenta que algunas culturas valoran de forma diferente a la nuestra el contacto corporal, la cercanía y el mantenimiento de la mirada*



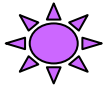
Utilizar su **nombre (en versión original)**, para recabar su atención y esperar a que nos mire. Utilizar también nuestra mirada como elemento de comunicación



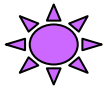
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS ESPECÍFICOS



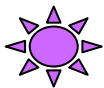
Conceder espacio para las respuestas y las intervenciones verbales del alumno, teniendo en cuenta que *el tiempo de espera ante personas que no conocen el idioma es mayor*



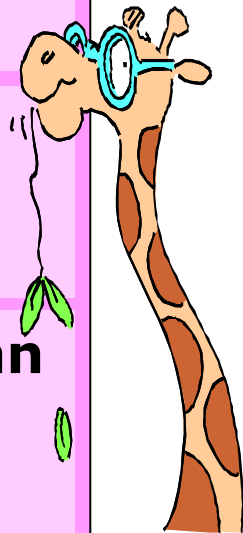
Cuando el alumno habla, *fijarse más en el contenido* que en la estructura o la forma de su lenguaje



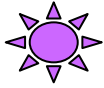
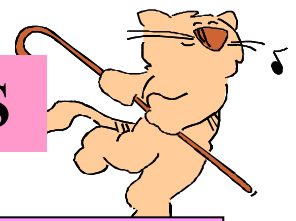
Cuando se le habla *cuidar la forma de lo que decimos*, seleccionando las palabras y las estructuras



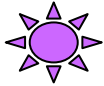
Controlar nuestra *intensidad de voz* : no están sordos y no es necesario que gritemos para que nuestro mensaje sea más claro o nos entiendan mejor



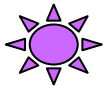
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS ESPECÍFICOS



Intentar que nuestro **tono de voz** sea **agradable**; a través del tono podemos asustar, transmitir ironía, desprecio, dejadez...; y también infundir confianza y seguridad



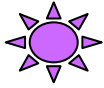
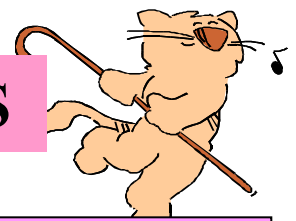
El tema de **conversación** debe partir, al principio, de aspectos que se va a encontrar en la **vida cotidiana** y debe ir encaminado a conseguir un vocabulario básico funcional



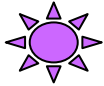
Al principio **utilizar las mismas palabras** para las personas, lugares u objetos. Más adelante introducir polisemias (ej. "pata" de silla o de animal), **sinónimos, antónimos,...**



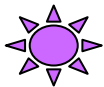
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS ESPECÍFICOS



Huir de un uso excesivo de palabra “omnibus” o comodines que sirven para todo (cosa, eso, chisme...). Procurar llamar a cada objeto por su nombre



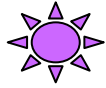
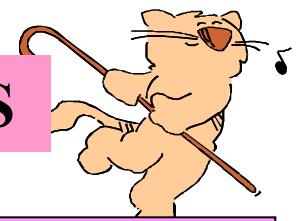
Evitar la utilización de circunloquios o “**expresiones vacías**”; *utilizar, sobre todo en los primeros momentos, frases cargadas de contenido (nombres, verbos, adjetivos... con referentes claros)*



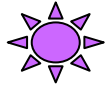
El grado de instrucción, edad, características psicológicas..., son **variables** que facilitan o dificultan el aprendizaje de una segunda lengua



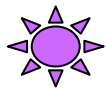
CRITERIOS LINGÜÍSTICOS ESPECÍFICOS



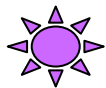
Se puede dar un **estancamiento** en la adquisición de una 2ª lengua ("*fossilización*") una vez conseguido el nivel suficiente para comunicarse



A veces se **transfieren características** de pronunciación y/o morfosintácticas propias de **su lengua** pero erróneas en la lengua que aprende



En algunas culturas el error y su corrección en público puede generar **sentimientos de culpa**.



Interiorizar los aspectos lingüísticos es un **proceso muy complejo**; por ello permanecen errores que no se deben a la desmotivación, falta de interés o de capacidad del estudiante





Diferencias en el proceso de adquisición del español como 2ª lengua según la edad

Ed. Infantil (3-6 años)

1er. Ciclo de Primaria (6-8 años)

2ºy 3ºer Ciclo de Primaria (8-12 años)

Adolescentes y adultos

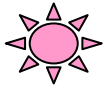


Diferencias en el proceso de adquisición del español como 2ª lengua según la edad

Ed. Infantil (3-6 años)



Proceso similar al de adquisición de la 1ª lengua



Se adquiere la 2ª lengua de una forma natural



Existe un período silencioso



No necesitan un programa específico



Simultanean sin dificultad los dos idiomas



Diferencias en el proceso de adquisición del español como 2ª lengua según la edad

1er Ciclo de Ed. Primaria (6-8 años)



Predominan aún los mecanismos de adquisición



Al principio, priorizar el lenguaje oral sobre el escrito



No es necesario un programa específico de español pero sí para adquirir la lectoescritura



Si no tiene lectoescritura, ejercitar prelectura y preescritura adaptadas a la edad



Enseñarle: hábitos de trabajo, sistema de relaciones culturales y recursos lingüísticos

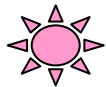


Diferencias en el proceso de adquisición del español como 2ª lengua según la edad

2º y 3º Ciclo de Ed. Primaria (8-12 años)



Aún presentan facilidad para aprender una 2ª lengua



Influencia significativa de la lengua materna



Posibilidad de un programa de apoyo en contexto natural



Alumnos sin alfabetizar: 1º priorizar el lenguaje oral



No suele haber período silencioso y la producción presenta numerosos errores; “aprende todo a la vez”



No suele darse la “fossilización”



Inglés/francés: usar como lengua vehicular o retrasar su aprendizaje

Adolescentes y adultos



Gran variabilidad individual: **Procesos rápidos/costosos**



Necesitan programas concretos **Aprenden, no adquieren**



Conciencia y reflexión verbal **Metalinguaje**



Gran influencia de su Lengua materna **Fenómenos de transferencia**
Sobre todo en flexión verbal



Diferencia en éxito final **Adolescentes: aún perduran características intuitivas**
Adultos: fosilizaciones y aprendizaje limitado

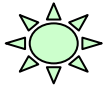
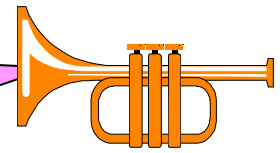


Estrategias didácticas y organizativas

Sugerencias relativas a actividades, presentación, comprensión, ubicación...

Prioridades y secuencia a seguir en los aspectos comunicativos

ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS Y ORGANIZATIVAS



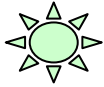
Basarse en el enfoque comunicativo



Partir de las necesidades/intereses del alumno



Estrategias orales antes que escritas

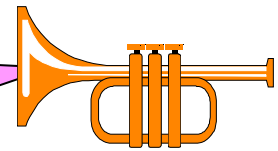


Intercambio comunicativo antes que aspectos formales



Inglés/francés: pueden utilizarse también como lenguas vehiculares

ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS Y ORGANIZATIVAS



COMPRESIÓN



Anterior a la expresión



Refuerzos visuales (gráficos y gestuales)



Más preguntas que afirmaciones



Menos preguntas con partícula "¿qu..."



Tematizar y contextualizar



Resúmenes y mapas con ideas principales



Resolver dudas léxicas



Simplificar enunciados



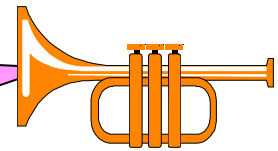
Asegurar la comprensión



Partir de conocimientos previos



Incluir comprensión de expresiones coloquiales



COMPRESIÓN



LECTURA

Relación con los intereses del alumno

Diferentes tipos de textos

Observar la estructura formal

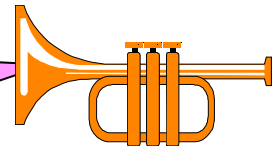
Desarrollar estrategias de inferencia

Potenciar lectura silenciosa

Ayudarse del contexto

Potenciar comprensión global del texto

ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS Y ORGANIZATIVAS



PRODUCCIÓN

Partir de expresiones que favorecen autonomía

Enseñar expresiones de cortesía

Fijarse en "que" y no en "cómo"

Los errores indican los contenidos gramaticales a trabajar

Estrictos en la corrección de errores escritos

Inicio de lectoescritura: activ. metafonológicas

ESTRATEGIAS PERSONALES

De evasión

compensadoras

Cooperativas: directas/ indirectas

No cooperativas:

**Tradudir a su L1,
Invención de palabras
Uso de gestos
descripción**

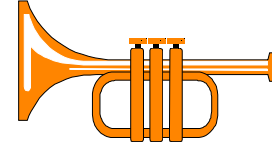
**ESTRATEGIAS
ORGANIZATIVAS**

Ubicación en las primeras filas

Favorecer el trabajo cooperativo

Posibilidad de tutorización por iguales

Seleccionar al compañero más adecuado



Ejemplos de actividades

Comprensión

- **Identificar diferentes estados de ánimo con gestos**
- **Discriminación auditiva (sonidos, fonemas...)**
- **Seguir instrucciones (1º entorno próximo)**
- **Escuchar diálogos en diferentes tonos e intenciones**
- **Vocabulario: definición de objetos, pistas y recursos comunicativos.**

Expresión

- **Incidir en expresiones de uso habitual y de enganche en la comunicación: saludos, despedidas...**
- **Producir mensajes interrogativos/exclamativos... a partir de imágenes**
- **Memorizar y repetir canciones, poemas, diálogos...**

Inicio lectoescritura

- **Segmentación silábica: contar sonidos, identificar sonido inicial/final**
- **Juegos de rima**
- **Quitar/añadir sonidos a una palabra.**



Enfoque comunicativo

Aspectos básicos, funciones y contextos comunicativos



Enfoque comunicativo

CARACTERÍSTICAS

- ☺ Instrumento de comunicación e interacción
- ☺ No consiste en enseñar aspectos formales
- ☺ Parte del contexto, de las intenciones y necesidades de comunicación
- ☺ Centrado en necesidades/intereses del alumno

ELEMENTOS

- ☺ Situaciones/contextos comunicativos. (*amigos, clase, cumpleaños, comedor, barrio...*)
- ☺ Funciones o intenciones comunicativas. (*pedir, saludar, preguntar, comentar, narrar...*)
- ☺ Expresiones gramaticales. (*Hola, me llamo, por favor, no me gusta, perdona...*)
- ☺ Vocabulario (*nombres, adjetivos, verbos...*)

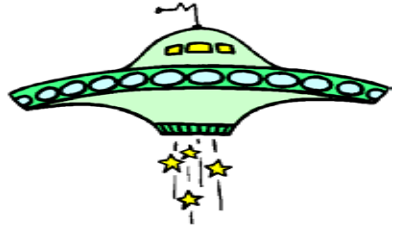


Enfoque comunicativo

Ejemplo:

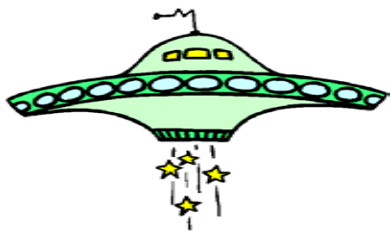
CONTEXTO	FUNCIONES	EXPRESIONES GRAMATICALES	VOCABULARIO
<i>El patio</i>	Petición de juego	<i>¿Quieres jugar a..?</i>	<i>Jugar, saltar, correr, chutar, patio, pista, arena, balón, cubo, cuerda, canasta, fútbol, pilla-pilla, escondite, baloncesto, deprisa, detrás, al lado de, ...</i>
	Aceptar o rechazar	<i>Si, vale. No me apetece</i>	
	Manifestar gustos	<i>Yo juego de portero.</i>	
	Pedir disculpas	<i>Perdona; fue sin querer</i>	





**Fenómenos de transferencia:
repercusiones del idioma materno en el
aprendizaje del español como 2ª lengua**

**Previsión de dificultades que pueden surgir
(confusión de vocales, estructuración gramatical,
flexiones, utilización de las palabras relacionantes,
etc.) según el idioma de procedencia.**



Fenómenos de transferencia: repercusiones del idioma materno en el aprendizaje del español como 2ª lengua

Características

ARABE

Tiene 28 consonantes y 3 vocales (a,i,u)

No posee consonantes / ñ/, /p/, /x/ y /ll/

Morfología más compleja

La estructura de frase suele ser V+S+Compl.

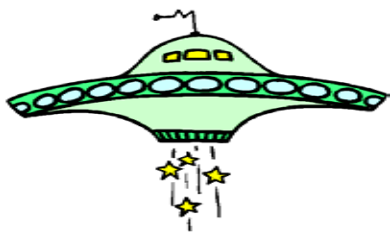
Carece de mayúsculas

Se escribe de derecha a izquierda

Sistema de escritura fonética, pero la grafía varía

No se parten las palabras al final del renglón

No utilizan el " ;" y los ":"



Fenómenos de transferencia: repercusiones del idioma materno en el aprendizaje del español como 2ª lengua

Implicaciones pedagógicas

ARABE

Aprenden una lengua más sencilla que la suya

Dificultades en discriminación de vocales

Dificultades en pronunciación de /b/, /p/, /z/, /s/

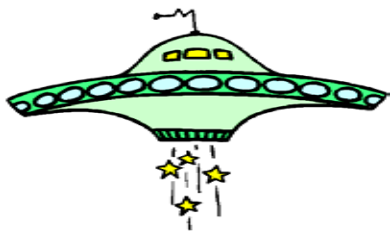
Dificultad en distinguir masculino-femenino

Errores en los verbos "ser" y "estar"

Insistir en la morfología: verbos, estructura de frase y preposiciones

ESCRITURA:

- **Omiten vocales**
- **Dificultad con los acentos gráficos**
- **Trabajar segmentación, dirección y enlaces**



Fenómenos de transferencia: repercusiones del idioma materno en el aprendizaje del español como 2ª lengua

Características

CHINO

Lengua muy alejada del español. No fonético

Carece de morfología

• **Sin clases de palabras (nombres, adjetivos...)**

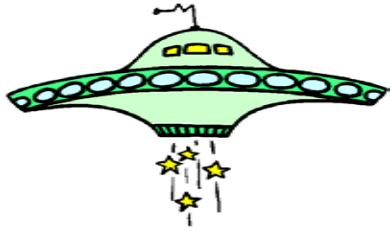
• **Carece de marcadores de género y número**

• **No existe la concordancia**

• **Los verbos no se conjugan**

• **Estructura de la frase: siempre S+V+O**

• **Las palabras básicas son monosílabos**



Fenómenos de transferencia: repercusiones del idioma materno en el aprendizaje del español como 2ª lengua

Implicaciones pedagógicas

CHINO

Proceso difícil: crear sistema de género, número y concordancias sin referencia en lengua materna

Problemas en pronunciación de /r/

Incidir en habilidades metafonológicas

Incidir en morfosintaxis

...

**Convencionalismos
Sociales y
culturales**

**al hablar una
lengua, distinguir
TRES NIVELES**

Emisión del enunciado en

Lo que hacemos al decir

Lo que provocamos en el otro



Bibliografía, materiales y recursos



VILLALBA MARTÍNEZ, F. (et al.).- *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados.* MEC, 1999

BELLO, P. (et al.).- *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos.* Santillana. Col Aula XXI. Madrid 1990.



Col. EXPOLINGUA.- *Didáctica del español como lengua extranjera. (prox. XVII Congreso 25-28 marzo 2004- Madrid. Información en C/ Guzmán el Bueno, 99, 1º. tfno: 91 543 17 02*



PNTIC. *El español es fácil. CD-Rom.* MEC. 1996



El programa-entorno CLIC.

Otros programas: (eurotalk...). Encuentros (SGEL)

VARIOS.- *Imaginario. Diccionario en imágenes para niños.* S.M. Madrid, 1993

***Vocabulario activo e ilustrado del español. Diccionario en imágenes.* SGEL, Madrid, 1996**

Bibliografía, materiales y recursos



PIDO LA PALABRA. Método de lengua y cultura españolas. MEC. Madrid 1992



VVAA.- *Manual de lengua y cultura.* Cáritas. Madrid 1995.

LAGARTOS, M.L.- *Entre amigos.* SGEL, Madrid 1990.



BOROBIO, V.- *Curso de español para extranjeros.* S.M. Madrid 1992.



REYZABAL, M.V.- *Programación del español como 2ª lengua.* Comunidad de Madrid. 2002.



CAPs.-

VVAA.- *Hola escuela: materiales para enseñanza del español a inmigrantes.* CPR.VILLAVERDE. Madrid 1996

VVAA.- *La enseñanza del español como segunda lengua.* CPR. GETAFE. Madrid 1997

Bibliografía, materiales y recursos



MARTIN PERIS, E y SANS BAULENAS, N. .-Gente.
Difusión. Barcelona, 1998



PALENCIA, R .-Te toca a tí. Mº de Cultura. Madrid, 1990



MARIN ARRESE, F. y MORALES GALVEZ, R .-
Trotamundos. Edelsa. Madrid, 1998



**CONSEJO DE EUROPA .- Marco común europeo de
referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza
evaluación.** Anaya-Instituto Cervantes- MECD. Madrid, 2002

Material diverso:

Catálogos de grandes almacenes.

Material de reciclaje y elaboración propia

Material de audio (casette, cámara...)



Dirección de esta presentación:

www.madrid.org/dat_sur/upe (ver aptdo. Orientación)

**Gracias por vuestra
atención**

